



Treaty Series No. 61 (1949)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Czechoslovak Republic

relating to the Settlement of certain Inter-Governmental Debts

London, 28th September, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
THREEPENCE NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTER-GOVERNMENTAL DEBTS

London, 28th September, 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic

Desiring to provide for the settlement of certain debts between the two Governments;

Have agreed as follows :—

Article 1

(a) The total indebtedness of the Czechoslovak Government to the Government of the United Kingdom in respect of the advance by the Government of the United Kingdom referred to in Article 1 of the Anglo-Czechoslovak Agreement of 27th January, 1939,⁽¹⁾ regarding certain sums advanced to the National Bank of Czechoslovakia (hereinafter called "the 1939 Agreement") shall be fixed at the principal sum of £4,460,127.

(b) The interest at the rate of 1% per annum contemplated in Article 3 of the 1939 Agreement shall be deemed to have amounted by 15th January, 1954, to £567,388, on which date it shall be regarded as having been added to the above-mentioned principal sum, thereby increasing the latter to £5,027,515.

Article 2

(a) The Czechoslovak Government acknowledge their indebtedness to the Government of the United Kingdom in the principal sum of £13,349,883 in respect of the credits granted by the Government of the United Kingdom to the Czechoslovak Government as follows:—

- (i) by an exchange of letters of 31st July/8th August, 1940,
- (ii) by an Agreement of 10th December, 1940, and arrangements preliminary to that Agreement,
- (iii) by an exchange of letters of 21st/22nd January, 1942,
- (iv) by an exchange of letters of 24th/27th October, 1942,
- (v) by an exchange of letters of 3rd/6th March, 1944, and
- (vi) by an exchange of letters of 18th October/2nd November, 1945.

(b) On 15th January, 1954, the sum of £1,370,000 shall be deemed to have accrued as interest at the rate of 1% per annum with respect to the principal sum of £13,349,883.

(c) On that date the sum of £1,370,000 shall be added to the principal sum of £13,349,883, making a total then due from the Czechoslovak Government to the Government of the United Kingdom in respect of the credits mentioned in paragraph (a) of this Article of £14,719,883.

Article 3

(a) The sums of £5,027,515 and £14,719,883 mentioned in Articles 1 and 2 respectively shall be repaid together by the Czechoslovak Government to the Government of the United Kingdom by means of 24 instalments. The amount of these instalments has been calculated so as to include interest at the rate of 1% per annum on the amounts remaining unpaid from time to time.

(1) "Treaty Series No. 9 (1939)," Cmd. 5933.

701

**DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A
VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A
SEVERNÍHO IRSKA O MEZIVLÁDNÍCH DLUŽÍCH**

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království Velké Britanie a Severního Irsku, přejíce si učiniti opatření k vyrovnání určitých dluhů mezi oběma vládami, dohodly se takto:

Článek 1

(a) Celková závaznost československé vlády vůči vládě Spojeného království ohledně úvěru se strany vlády Spojeného království zmíněného v článku 1. anglo-československé dohody z 27. ledna 1939, týkající se určitých částek zapůjčených Národní bance Československé (dále "dohoda z r. 1939") stanoví se základní částkou £4,460,127.

(b) Úrok ve výši 1% ročně vzatý v úvahu v článku 3. dohody z r. 1939 bude stanoven ke dni 15. ledna 1954 částkou £567,388 a bude k témuž dni připočten k výše uvedené základní částce, čímž tato vzroste na £5,027,515.

Článek 2

(a) Československá vláda uznává svou závaznost vůči vládě Spojeného království základní částkou £13,349,883 ohledně úvěrů poskytnutých vládou Spojeného království československé vládě takto:

- (i) výměnou dopisů z 31. července a 8. srpna 1940,
- (ii) dohodou z 10. prosince 1940 a ujednáními předcházejícími této dohodě,
- (iii) výměnou dopisů ze dne 21. a 22. ledna 1942,
- (iv) výměnou dopisů ze dne 24. a 27. října 1942,
- (v) výměnou dopisů ze dne 3. a 6. března 1944, a
- (vi) výměnou dopisů ze dne 18. října a 2. listopadu 1945.

(b) Úrok ve výši 1% ročně ze základní částky £13,349,883 stanoví se ke dni 15. ledna 1954 částkou £1,370,000.

(c) K tomuto datu bude částka £1,370,000 připočtena k základní částce £13,349,883, takže celkový závazek československé vlády vůči vládě Spojeného království ohledně úvěrů zmíněných v odstavci (a) tohoto článku bude činiti £14,719,883.

Článek 3

(a) Částky £5,027,515 a £14,719,883 uvedené v článku 1. resp. 2. budou společně zaplacený československou vládou vládě Spojeného království ve 24 splátkách. Výše těchto splátek byla vypočtena tak, aby zahrnovala úrok z převáděných dlužných zůstatků při sazbě 1% ročně.

(b) The first instalment shall be of £428,929 payable on 15th January, 1954. The second instalment shall be of £891,250 17s. 3d. payable on 15th July, 1954.

(c) The remaining 22 instalments shall be of £891,250 17s. 3d. each, payable on 15th January and 15th July of each of the years 1955 to 1965 inclusive.

Article 4

(a) Except as provided in this Article, the Government of the United Kingdom undertake not to make any claim for repayment of the sum of approximately £1,700,000 which the Government of the United Kingdom have paid from the Czecho-Slovak Financial Claims Fund established under the Czecho-Slovakia (Financial Claims and Refugees) Act, 1940, in respect of certain obligations mentioned in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (c) of Article 1 of the Czecho-Slovakia (Settlement of Financial Claims) Order, 1940.

(b) The Government of the United Kingdom undertake

(i) to procure that on 19th October, 1949, their nominee shall assign to the Czechoslovak Government all the rights which the said nominee has acquired in respect of the obligations mentioned in paragraph (a) of this Article,

(ii) to deliver on 19th October, 1949, to the Czechoslovak Government such supporting documents as are in their possession, and

(iii) to deliver on 19th October, 1949, to the Czechoslovak Government such coupons in their possession as were received in exchange for payments made from the said Fund in respect of interest on obligations of the Czechoslovak Government in respect of Treasury Bills and Bonds (other than Bonds of the Czechoslovak State Loan of 1922).

(c) In consideration of the undertakings mentioned in paragraphs (a) and (b) of this Article the Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of 36,788,524 Czechoslovak Crowns.

(d) This payment shall be made on the 19th October, 1949, by the Czechoslovak Government crediting an account to be opened for this purpose at the Živnostenská Banka národní podnik in Prague in the name of His Majesty's Ambassador in Prague.

(e) The Czechoslovak Government shall not restrict the availability of the funds standing to the credit of that account from time to time for the making of any payments to residents of Czechoslovakia by His Majesty's Ambassador in Prague for the purposes of His Majesty's Embassy or Consular Offices, or of the British Council, in Czechoslovakia.

Article 5

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £409,181 in respect of certain debts incurred in 1945 and 1946 by the Czechoslovak Government or by Czechoslovak Institutions towards the Government of the United Kingdom or Control Commission for Germany (British Element) in respect of repairs and services to river craft in Germany, transport charges and the supply of goods.

(b) The sum of £409,181 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government in four instalments.

(d) The first three instalments, each of £102,295, shall be paid on 1st October, 1949, 1st January, 1950, and 1st April, 1950.

(e) The fourth instalment shall be paid on 1st July, 1950, and shall be of the sum necessary to make the total payment under this article equal to the sum of £409,181 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) První splátka ve výši £428,929 bude zaplacená dne 15. ledna 1954. Druhá splátka ve výši £891,250, 17, 3 bude zaplacená dne 15. července 1954.

(c) Ostatních 22 splátek po £891,250, 17, 3 bude zaplaceno vždy 15. ledna a 15. července každého roku v letech 1955 až 1965 včetně.

Článek 4

(a) Vyjma ustanovení tohoto článku, vláda Spojeného království se zavazuje, že nebude si činit žádného nároku na zaplacení částky přibližně £1,700,000, jež byly vyplaceny vládou Spojeného království z Czechoslovak Financial Claims Fund zřízeného podle Czecho-Slovakia (Financial Claims and Refugees) Act, 1940, ohledně určitých závazků uvedených v pododstavcích (i), (ii) a (iii) odstavce (c) článku 1. Czecho-Slovakia (Settlement of Financial Claims) Order, 1940.

(b) Vláda Spojeného království se zavazuje, že

(i) zařídí, aby dne 19. října 1949 její pověřenec postoupil československé vládě všechna práva, kterých řečený pověřenec nabyl ohledně závazků zmíněných v odstavci (a) tohoto článku,

(ii) odevzdá dne 19. října 1949 československé vládě ony průkazné doklady, jež jsou v jejím držení, a

(iii) odevzdá dne 19. října 1949 československé vládě ty kupony ze své držby, jež byly přijaty výměnou za platy vykonané z řečeného fondu z titulu úroků ze závazků československé vlády ohledně pokladničních poukázek a dluhopisů (jiných než dluhopisů československé státní půjčky z r. 1922).

(c) S ohledem na závazky zmíněné v odstavcích (a) a (b) tohoto článku československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku Kčs.36,788,524.

(d) Tento plat bude československou vládou proveden dne 19. října 1949 ve prospěch účtu, který bude zřízen k tomuto účelu u Živnostenské banky, národního podniku v Praze na jméno velvyslance Jeho Veličenstva v Praze.

(e) Československá vláda neomezí použitelnosti kreditních sald na tomto účtě ke konání plateb ve prospěch osob sídlících (bydlících) v Československu z příkazu velvyslance Jeho Veličenstva v Praze pro účely velvyslanectví Jeho Veličenstva nebo konsulárních úřadů, nebo British Council v Československu.

Článek 5

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £409,181 ohledně určitých závazků vzniklých v letech 1945 a 1946 československé vládě a československým institucím vůči vládě Spojeného království nebo Kontrolní komisi pro Německo (britská složka) z titulu oprav a služeb prokázaných říčním plavidlům v Německu, dopravních výloh a dodávek zboží.

(b) Částka £409,181 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude provedena československou vládou ve čtyřech splátkách.

(d) První tři splátky po £102,295 budou zaplacený dne 1. října 1949, 1. ledna 1950 a 1. dubna 1950.

(e) Čtvrtá splátka bude zaplacená dne 1. července 1950 a bude se rovnati částce potřebné k tomu, aby celková platba podle tohoto článku dosáhla částky £409,181 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Article 6

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £23,833 in respect of certain payments made or to be made by the Government of the United Kingdom to members or former members of the Czechoslovak Armed Forces and their dependants in respect of pensions.

(b) The sum of £23,833 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government on 1st September, 1950, and shall be of the sum of £23,833 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

Article 7

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £89,972 in respect of certain sums in Belgian francs and Netherlands guilders advanced in the years 1944 and 1945 through the Currency Section, Supreme Headquarters, Allied Expeditionary Force, for the purposes of the Czechoslovak Armed Forces.

(b) The sum of £89,972 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government on 1st July, 1950, and shall be of the sum of £89,972 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

Article 8

(a) The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United Kingdom a sum of approximately £63,683 in respect of the net indebtedness of the Czechoslovak Government towards the Government of the United Kingdom arising from

(i) the provision by the Government of the United Kingdom to the Czechoslovak Independent Armoured Brigade in 1945 of the sum of 26 million Czechoslovak Crowns, and

(ii) the provision by the Czechoslovak Government for the purposes of the Government of the United Kingdom in 1945 of the sum of 485,600 Czechoslovak Crowns.

(b) The sum of £63,683 shall be subject to accounting corrections to be agreed between the contracting Governments.

(c) The payment under this Article shall be made by the Czechoslovak Government on 1st October, 1950, and shall be of the sum of £63,683 as corrected in accordance with paragraph (b) of this Article.

Article 9

The present Agreement does not affect the arrangements made between the contracting Governments in 1945 for the granting of a credit of £5,000,000 by the Government of the United Kingdom to the Czechoslovak Government, or the provisions of the exchange of notes of 14th December, 1946, regarding the purchase of surplus stores by the Czechoslovak Government.

Article 10

The present Agreement shall come into force on this day's date.

Článek 6

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £23,833 ohledně jistých platů, jež byly nebo budou vládou Spojeného království provedeny členům nebo bývalým členům československých branných sil a jejich příslušníkům z titulu odpočívacích platů.

(b) Částka £23,833 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude československou vládou provedena dne 1. září 1950 a bude se rovnati částce £23,833 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Článek 7

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £89,972 ohledně určitých částek v belgických francích a holandských zlatých zálohovaných v letech 1944 a 1945 prostřednictvím Currency Section Supreme Headquarters Allied Expeditionary Force pro účely československých branných sil.

(b) Částka £89,972 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude československou vládou provedena dne 1. července 1950 a bude se rovnati částce £89,972 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Článek 8

(a) Československá vláda zaplatí vládě Spojeného království částku přibližně £63,683 jako čistý závazek československé vlády vůči vládě Spojeného království vzniklý :

(i) přidělem částky Kčs 26 milionů československé nezávislé obrněné brigádě vládou Spojeného království v r. 1945 a

(ii) přidělem částky Kčs 485,600 se strany československé vlády pro účely vlády Spojeného království v r. 1945.

(b) Částka £63,683 bude podléhati účetním opravám, na nichž se smluvní vlády dohodnou.

(c) Platba podle tohoto článku bude československou vládou provedena dne 1. října 1950 a bude se rovnati částce £63,683 s výhradou úpravy v souhlase s odstavcem (b) tohoto článku.

Článek 9

Tato dohoda nedotýká se ujednání mezi smluvními vládami z r. 1945 o poskytnutí úvěru ve výši £5 milionů vládou Spojeného království československé vládě ani ustanovení not vyměňených dne 14. prosince 1946 o nákupu přebytečných zásob československou vládou.

Článek 10

Tato dohoda vstoupí v platnost dnešního dne.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London this 28th day of September, 1949, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

Na důkaz toho podepsaní, řádně zplnomocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v Londýně ve dvou stejno-
pisech dne 28. září 1949 v jazyce
českém a anglickém, při čemž oboje
znění je stejně platné.

(L.S.)

WILLIAM STRANG.

(L.S.)

R. MARGOLIUS.

LONDON .

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 3d. net .